

РЕЧЬ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ КАК УЧЕБНЫЙ ПРЕДМЕТ НА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

© И.Э.Абдрахманова

Рассматриваются композиционные, художественные и экранные особенности текстов телевизионных репортажей с точки зрения углубления знаний и совершенствования русской речи студентов-иностранцев на занятиях по русскому языку как иностранному.

Безусловно, телевидение сегодня – один из основных социальных адаптационных факторов человеческой жизни всего мира. Телевидение опережает все средства массовой информации и по охвату аудитории, и по скорости подачи материала, и по средствам выражения. Это не только индикатор общественной жизни, это еще и индикатор жизни языка. С этой точки зрения вполне актуальным может быть использование телевизионных материалов на занятиях РКИ. Уместно высказывание М.Н.Сенкевича о том, что "язык теле- и радиожурналистики синкретичен и практически включает в себя элементы всех функциональных стилей" [1, с.16]. Таким образом, телеречь – показатель функционирования языка в речи.

В сертификационные тесты по русскому языку как иностранному включены задания на телеаудирование. Однако они призваны выявить только понимание, а студенты должны уметь давать развернутые ответы на вопросы, восстанавливать композиционную и логическую структуру телевизионного текста, давать заглавие, делать устный или письменный пересказ, принимать участие в беседе, аннотировать, тезировать и реферировать услышанный и просмотренный материал. Студенты должны определять и воспринимать художественно-изобразительные средства, использованные в материалах не только художественных телетекстов, но и текстов телевизионных СМИ. Новизна данной работы заключается в рассмотрении текстов телерепортажей, их композиционных, художественных и экранных особенностей, с точки зрения учебного предмета РКИ. Наша цель – попытаться определить и выделить учебно значимые элементы текстов телевизионных материалов в совокупности с эк-

ранним контекстом, позволяющие углублять знания иностранцев о русском языке и совершенствовать их русскую речь.

В качестве иллюстрации представим три репортажа, объединенных одной темой "Визит В.В.Путина в КНР в октябре 2004 года". Первый из них выстроен строго информативно с использованием только нейтральной лексики:

"Итогом пекинских переговоров лидеров России и Китая, Владимира Путина и Ху Цзиньтао, стала подписанная совместная декларация, суть которой: расширение сотрудничества в политической и экономической сферах. Стороны также окончательно определили линию российско-китайской границы, обсуждался и вопрос присоединения России к ВТО.

А сразу по прилете в Пекин Владимир и Людмила Путины направились в государственную резиденцию Дяоютай. Высоких гостей приветствовали Председатель КНР Ху Цзиньтао с супругой. Беседа проходила в неформальной обстановке. Официальная церемония встречи российского Президента состоялась на площади перед Домом народных собраний. После того как прозвучали гимны двух стран, в честь Владимира Путина был дан двадцать один зал артиллерийского салюта.

Затем лидеры двух стран провели переговоры в узком составе. Владимир Путин поблагодарил Председателя Китайской республики за теплый прием и выразил уверенность, что отношения между государствами будут укрепляться.

Вести 15.10.04".

Второй выстраивает композицию с литературного зачина и изобилует оборотами, характерными для разговорной речи ("Мао"

вместо "Мао Цзэдун"; "Мао уходил" вместо "Портреты Мао Цзэдуна продавались"; "всякая зараза" вместо нейтрального "инфекция"; "всего-то" вместо "всего"; речевые оговорки, синтаксические конструкции, выстроенные с нарушением норм – показатель неподготовленности, спонтанности устной речи; наконец, чисто житейская разговорная фраза президента В.В.Путина: "Ничего, в Москве минус три, тут погреемся".

Здесь же использованы некоторые литературные приемы, также приближающие речь к разговорной, например, нарочитая тавтология: "И У... попросила выступающих так долго не выступать..."; оксюморон – "попросила мягко, но жестко", антитеза – "обрадовал китайцев и огорчил россиян".

"Вести 15.10.04

Первые лучи солнца, пробиваясь в воздухе сквозь тьму, осветили пыльные заросли бамбука: Сянь занялся положенным ему делом. Рикши с угрюмыми лицами повезли в рестораны воробьев взамен съеденных вчера, торговцы в исламском квартале, плотно позавтракав вареным чесноком от всякой заразы, выложили на прилавке деликатесы: бараньи головы и тухлые яйца. Пионеры в засаленных галстуках заторопились в школы, а их мамы открыли бойкую торговлю Мао Цзэдуном. Мао уходил за американские доллары...

Дедушка Ли пристроился под красным флагом чинить соседский велосипед, а его внучка пыталась сбить удивленным русским журналистам сверчков – журналисты пугались:

- В доме должен быть сверчок. Посмотрите, какой жирный: очень громко будет петь.

Ничто не нарушало хаотичной и непонятной посторонним жизни древней столицы Китая, пока в этот провинциальный, согласно китайским путеводителям, городок (всего-то 7 миллионов жителей) не приехал Президент России, что само по себе для Сяня – историческое событие.

С Путиным приехали несколько российских губернаторов, китайских – привезла с собой госпожа У И, вице-премьер китайского правительства. Путин для начала рассказал всем, о чем договорился с Ху Цзиньтао в Пекине и процитировал Дэн Сяопина.

Владимир Путин:

- Можно с полной уверенностью утверждать, что сообщая нам многое удалось и, в первую очередь, используя мудрое выражение Дэн Сяопина, удалось закрыть прошлое.

Губернаторы долго и подробно обсуждали, чем они могут быть полезными друг другу: господин Ли Цзяньго похвастался, что у него выращивают десятую часть всех яблок мира и он готов накормить Россию яблоками. "Лучше откройте в Калуге пару китайских ресторанов, – предлагал в ответ калужский губернатор. – Очень мы это любим".

Часа через полтора госпожа У И начала нервничать и мягко, но жестко попросила выступающих так долго не выступать: каждому по три минуты, – но россияне не слушались и стали ругать китайцев, которые не хотят инвестировать Россию. У И начала строго стучать по стаканчику, но Путину У И все-таки дала сказать заключительное слово. Он обрадовал китайцев, жаловавшихся на проблемы с транспортировкой нефти, и огорчил россиян, жаловавшихся на Китай.

Владимир Путин:

- Что касается незаконной эмиграции, то да, такая проблема существует. Уверен, что в цивилизованном решении этой проблемы заинтересованы как российская, так и китайская стороны. Вместе с тем значительная часть проблем лежит и на российской стороне. Здесь... руководители регионов Российской Федерации, представленные здесь, могут и должны навести порядок у себя дома и не переваливать вину на своих китайских коллег.

У И строго объявила: "Завтра в Сянии плюс 10-15. Россияне, наденьте теплые куртки!" – "Ничего, в Москве минус три, тут погреемся", – ответил Путин.

Маргарита Симонян, Юлия Брилева, Алексей Деметьев, Александр Галал. Вести Сянь".

Наконец, третий репортаж изобилует метафорами, перенос которых усиливается и получает новое звучание за счет видеоряда: "Российские журналисты долго стояли у дверей гостиной в Доме народных собраний, а их китайские коллеги все подмечали: наш

Председатель товарищ Ху Цзиньтау выбрал для подписания документов один из самых торжественных залов: там, на шелковой стене, журавли летят (экран показывает шелкографический ковер). Когда у журавлей (метонимия) появились стратегические партнеры, Ху Цзиньтау заявил, что пора выводить эти стратегические отношения на какой-то еще более высокий уровень". Здесь же большое количество перифраз, которые легко расшифровываются, так как поддержаны тематикой и видеосюжетом: "Новый Председатель Ху Цзиньтау искал гармонии с северным соседом" ... "Изобретатели первых в мире бумажных денег российские рубли пока почему-то не принимают (видеоряд, показывающий денежный расчет на рынке и здание банка), зато активно учат русский язык (видеоцитата, демонстрирующая русскоговорящих торговцев)". "Настает пора, когда одной седьмой части суши надо поближе узнать каждого пятого жителя суши".

"На рассвете китайцы впадают в транс и ничего, кроме утренней свежести, их не интересует.

Кто-то здесь же играет в карты, кто-то в домино, но резаться в "дурака" или забивать "козла" – таких понятий у китайцев не существует потому как, что бы они ни делали на рассвете, – это отголоски древних учений, переработанных в заветании Дэн Сяопина: каждодневно улучшать комплексные характеристики качества нации. Гармонию духа и тела по утрам каждый ищет, как может.

На этой неделе китайцы параллельно выполняли заветы Цзян Цзэминя – улучшали комплексные геополитические характеристики. Новый Председатель Ху Цзиньтау искал гармонии с северным соседом.

Российские журналисты долго стояли у дверей гостиной в Доме народных собраний, а их китайские коллеги все подмечали: наш Председатель товарищ Ху Цзиньтау выбрал для подписания документов один из самых торжественных залов: там, на шелковой стене, журавли летят. Когда у журавлей появились стратегические партнеры, Ху Цзиньтау заявил, что пора выводить эти стратегические отношения на какой-то еще более высокий уровень. Почему? – объяснял уже Путин:

- Эту встречу по праву можно назвать саммитом прорывных решений. Налицо и содержательный, и доверительный характер наших отношений.

Подписали 14 документов. Один из тех самых прорывных – это Соглашение по границе. До сих пор оставалось три спорных острова на реках Аргунь и Амур. И стороны все последнее время не могли договориться, как и кому вокруг этих островов можно плавать. Теперь наконец договорились.

В.Путин:

- Мы шли к решению этого вопроса 40 лет. Россия и Китай проявили государственную мудрость и вышли на сбалансированное, отвечающее взаимным интересам решение. Впервые в истории российско-китайских отношений граница на всем ее протяжении будет юридически оформлена и установлена /будет установлена (оговорка)/ на месте.

Второе, что отнесли к прорывам, – Китай больше не против присоединения России к ВТО. Пекин все боялся, что на российский рынок будет ограничен доступ китайских товаров. Насколько китайцам это важно, можно увидеть здесь же в Пекине.

Сотни магазинов с названиями вроде "Таня", "Жорик" или "Сеня" ежедневно на миллионы долларов продают оптом шубы, кроссовки, мебель и чисто пуховые одеяла. Китайская продукция "от Версака" и "Кардена" едет отсюда исключительно в Россию.

Китайцы, торгующие с Россией, даже получили от своих властей право открывать рублевые счета в банках КНР. Рубль, таким образом, в Китае конвертируем. Речь, правда, пока только о безналичных расчетах.

- Изобретатели первых в мире бумажных денег – китайцы российские китайские рубли пока почему-то не принимают, зато активно учат русский язык – так можно больше продать в Россию тряпок и электроники. Это, собственно, пока и есть их экспорт. А импорт в основном продукция – Российского ВПК. Изобретатели пороха, очевидно, знают толк в оружии. Хотя главная перспектива российско-китайской торговли – это, конечно, нефть. Китай скоро удвоит потребление энергоносителей, и где и в каком количестве брать нефть и газ,

китайцы знают: они все-таки изобретатели компаса.

Не случайно Соглашение о сотрудничестве с Китаем подписывает "Газпром". Так и осталось неясным, правда, будет ли построен в Китае нефтепровод из России.

Лидеры слишком торопились к молодежи из России и Китая, построенной зачем-то в несколько рядов, как для хорового пения. Ху Цзиньтау тут же рассказал, что любит петь "Подмосковные вечера". А пекинские комсомольцы в своих музыкальных пристрастиях оказались далеки от Генсека компартии.

- Какая вам песня нравится?
- "За такого, как Путин..."
- Это песня нравится такая?
- Популярная все-таки.
- "Родина" ДДТ. "Музыкальная дружба"
- Алсу, Алсу.

Историю Китая, правда, древнюю, Российскому Президенту показывали в городе Сиане. Терракотовые воины подземной армии Первого китайского императора: керамические военачальники, стрелки, пехота и даже колесницы с тонировкой стекол, как у хорошего "мерседеса", хотя это третий век до нашей эры.

Воины, охраняющие гробницу императора, все в человеческий рост, все непохожи друг на друга, и у каждого доспехи.

Знать экипировку вооруженных сил Китая Президент теперь действительно должен, причем лучшие всех: Евросоюз на следующий год выходит на рынок китайских вооружений, и России придется здесь серьезно конкурировать. Настает пора, когда одной седьмой части суши надо поближе узнать каждого пятого жителя суши.

Андрей Кондрашов, Маргарита Симонян, Лев Сергеев и Алексей Дементьев. *Вести. Китай*".

На примере материалов телерепортажей можно наглядно показать такое явление, как смешение стилей: приобщение широких масс к культуре литературно-стилизованной речи и обратный процесс – активное проникновение живых разговорных элементов в нормированную литературную речь. Причем, в телевизионном монологе смешение стилей используется не стихийно, а как прием, направленный, в частности, на интенсификацию

выражения модальности, так как ТВ-выступление, построенное в соответствии с принципами исключительно письменного языка, "теряет адресность и коммуникативная отдача его, эффективность заметно снижается" [2, с.106]. Например: "Российские компании замучились ждать от белорусов внятности, взяли, да и подзакрутили газовый кран". "Для страны, в которой под газ заточено все: от котельной до электростанций – остаться без этого топлива все равно, что допустить техногенную катастрофу" ["Вести плюс" от 25.01.04]. В телевизионную речь проникли такие слова, как мент, тусовка, совковый, пришедшие из жаргонов. Приходят на телевидение и с телевидения новые разговорные словообразования силовик, автогражданка. В ТС-XX "силовик – разг. публ. руководитель силового министерства, ведомства или крупного подразделения": "Услышали из уст министра-силовика: "Семьдесят два часа, и Грозный – наш" [Итоги 08.01.95]. Но в телевизионной речи произошло расширение значения – силовик – не обязательно руководитель, а любой служащий силовых структур: "На селекторном совещании (в МВД) рассматривалась готовность силовиков к охране общественного порядка 7 октября" [Новости. ТВ-6. 05.10.98] [3]. Автогражданка – разговорный вариант аббревиации от "обязательное страхование гражданской автоответственности". "Оказались ли умнее те, кто полис пока не купил? Первые месяцы автогражданки, первые штрафы и фальшивые полисы, но и первые приятные открытия..." [Вести плюс. 25 01.04].

На примерах телевизионной речи можно показать, что для современного языка средств массовой коммуникации характерно смешение значений ("Времечко", "Очумелые ручки"), окказиональные словообразования ("плюс дебилгейтизация всей страны").

Телевизионная речь наглядно иллюстрирует новые возможности выразительно-образительных средств языка в телевизионном контексте, например, фразеологии. "Подводное шоу выстроено по всем законам театра. Не дыша работают под водой актеры, а дыхание от зрелища перехватывает у зрителей" [Вести Москва Январь. 2004]. В

данном примере образность фразеологизма *перехватить дыхание* усиливается за счет столкновения прямого и переносного значения сочетаний ("работать не дыша под водой" – буквальное значение; "работать не дыша" – осторожно, напряженно – переносное значение). Красивое зрелище на экране усиливает эмоциональное восприятие комментария.

Или метафоры, перенос которых усиливается и получает новое звучание за счет видеоряда. "*Силу пламени* (имеется в виду пламя газового скандала) *измерял Евгений Рожков*" (на экране газовый факел). "*Но эти 15 часов и 37 минут без газа стали для них настоящей репетицией худшего сценария*" (на экране панорама Минска, здание театра) [Вести плюс 25.01.2004].

В ТВ-речи возможна языковая игра, основанная на прямом и переносном значениях слов. "*На лакокрасочном смена кончается. Первым кончается мастер Петров*", "*Последнее достижение мичуринской науки – новая порода мясомолочного скота. Скотина ест мясо и запивает его молоком*" [КВН, НГУ, 1988].

На разных значениях однокоренных слов:

"- Пусть Ларионов не мешает писателям творить.

Сам писатель Ларионов давно уже ничего не творит, а вот чиновник Ларионов вытворяет многое" [Фитиль Вып.30]. Подхват темы за счет повтора слова *творить* и антонимичного значения однокоренных слов (*творить* – заниматься творчеством, заниматься положительной, созидательной деятельностью; *вытворять* – проделывать что-л. необычное, неожиданное, выходящее за пределы допустимого, заниматься разрушительной деятельностью).

Иногда юмор, основанный на многозначности, не может быть понят без экранного контекста, так герои "Фитиля", муж и жена, разговаривают по телефону:

"- Яйца почему брал?

- Мм?

- Яйца, я тебя спрашиваю, почему брал?

Яйца, яйца!

- По 25.

- Ты что, с ума сошел?.. Да у нас на рынке они стоят дешевле...

(После окончания беседы, герой, рассматривая яйца Фаберже, говорит):

- А что 25 миллионов баксов за десяток яиц, по-моему, не очень дорого".

Интересны часто анонсные фразы, инверсионность и парцеллятивность или вопросная форма которых призваны привлечь внимание зрителя: "*В ночь с пятницы на субботу было разразилась война. Газовая. Российско-Белорусская*"; "*Опасно ли, что мы едим?.. О том, что в их продукции есть генетически модифицированные ингредиенты, не знают даже сами пиццевики*" [Вести недели 25 января 2004].

Наконец, говоря о телемонологе как учебном предмете, очень важно дать такое определение, как языковой паспорт говорящего, в котором Е.Юнина и Г.Сагач выделяют такие коммуникативные качества, как правильность (владение нормами литературного языка); выразительность (коммуникативное качество речи, благодаря которому осуществляется воздействие на эмоции и чувства аудитории); ясность (качество речи, обеспечивающее адекватное понимание сказанного); точность (коммуникативное качество речи, проявляющееся в использовании слов в полном соответствии с их значением); краткость; уместность (соответствие слов и выражений целям и условиям общения, той или иной аудитории) [4].

Использование ТВ-материалов в качестве учебного предмета может опираться на лингвистические принципы системности, разграничение явлений на уровне языка и речи, стилистической дифференциации (разграничения языковых и речевых особенностей, характерных для разных стилей речи). Опорой могут также стать дидактические принципы сознательности, наглядности, посильности, доступности, последовательности; методические принципы комплексности, взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности; психологические принципы мотивации и поэтапного формирования знаний, навыков, умений.

1. Сенкевич М.П. Культура радио и телевизионной речи: Учебное пособие для студентов вузов. М., 1997.
2. Вартамян М.В. Коммуникативные основы телевизионного монолога: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1986.

3. Светина С.В. Телевизионная речь. Функции и структура. М., 1976. 4. Юнина Е.А., Сагач Г.М. Общая риторика. Пермь, 1992.

MASS MEDIA LANGUAGE AS A SUBJECT OF AUDIO-VISUAL LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

I.E.Abrakhmanova

The article is devoted to composite, artistic and visual features of the television texts. Some peculiarities are given as a way to demonstrate students knowledge and improve their speaking skills in Russian as a foreign language.